RÉSUMÉ (rubrique TRAVAUX)

Brigitte Kurmann-Schwarz et Claudine Lautier, *Le vitrail médiéval en Europe : dix ans d'une recherche foisonnante*.

Le démontage des vitraux lors de la Seconde Guerre mondiale, puis leur remise en place accompagnée d'une documentation, ont changé de manière radicale le regard des historiens de l'art sur ces œuvres. De plus, la fondation du Corpus Vitrearum en 1952 a donné à la recherche sur le vitrail une impulsion décisive qui perdure encore. Des volumes sont publiés régulièrement et des colloques bisannuels réunissent leurs auteurs. Parallèlement s'est développée une recherche si vaste et si variée que le présent article n'a pu rendre compte que des dix dernières années de publications sur le sujet. À côté des études monographiques qui couvrent le Moyen Âge en son entier, la recherche thématique sur le vitrail s'est intéressée à toutes les questions de l'histoire de l'art moderne : les aspects techniques, les sources, l'iconographie, le contexte historique et liturgique des ensembles vitrés, leur dimension spirituelle, le rôle du commanditaire et des artistes dans la production, la réception du vitrail et sa prise en considération comme média. Ces études sont la preuve que la recherche fondamentale et les nouvelles approches concernant ce genre artistique ne s'excluent pas, mais au contraire s'enrichissent réciproquement.

ABSTRACT

Brigitte Kurmann-Schwarz et Claudine Lautier, *Medieval Stained-Glass in Europe: Ten Years Rich in Research*

The dismantling of stained glass windows during World War II and their reinstallation, once properly documented, following the war, radically changed art historians' consideration of these works. In addition, the creation of the Corpus Vitrearum in 1952 instilled research on stained glass with a driving force can be felt even today. New volumes are published regularly, and biannual conferences bring together their authors. Parallel to the activity of the Corpus, this field of research has developed so vastly and in such varied ways that the authors of the present article have been obliged to restrict their survey to publications from the past ten years. Besides monographic studies covering the entire Middle Ages, thematic research on stained glass has touched upon all of the issues raised by art history today: technical aspects, sources, iconography, the historical and liturgical contexts of stained glass ensembles, their spiritual dimension, the role of patrons and artists in production, the reception of stained glass, and its study as a form of media. These studies are proof that fundamental research and new approaches to stained glass are not mutually exclusive and, on the contrary, can greatly benefit one another.

ZUSAMMENFASSUNG

Brigitte Kurmann-Schwarz et Claudine Lautier, *Die mittelalterliche Glasmalerei in Europa. Zehn Jahre einer überreichen Forschung*.

Die Bergung der Glasmalereien während des zweiten Weltkrieges, die Rückführung an ihren Standort und ihre Dokumentation führten zu einer radikalen Veränderung des kunsthistorischen Blickes auf diese Werke. Außerdem gab die Gründung des Corpus Vitrearum im Jahre 1952 der Glasmalereiforschung einen Impuls, der sie bis heute vorantreibt. Regelmäßig erscheinen neue Bände, und alle zwei Jahre treffen sich ihre Autoren zu einem Kolloquium. Rund um diese Aktivitäten entstand eine so umfangreiche, vielfältige Forschung, daß der vorliegende Artikel sich auf die Besprechung der Arbeiten aus den letzten zehn Jahren beschränken mußte. Neben monographischen Studien zu den mittelalterlichen Glasmalereien behandeln die Beiträge alle Themen der modernen kunsthistorischen Forschung: Aspekte der Technik, die schriftlichen Quellen, die Ikonographie, den historischen und liturgischen Kontext der Verglasungen, ihre spirituelle Dimension, die Rolle des Auftraggebers und der Künstler bei der Herstellung der Glasmalereien, ihre Rezeption und ihre Untersuchung als Medium. Die behandelten Forschungsarbeiten belegen, daß sich Grundlagenforschung und neue Ansätze zur Untersuchung einer Kunstgattung nicht ausschließen, sondern gegenseitig bereichern.

RIASSUNTO

Brigitte Kurmann-Scwarz e Claudine Lautier, *La vetrata medioevale in Europa: dieci anni di una ricerca fruttuosa.*

Lo smontaggio delle vetrate durante la Seconda Guerra mondiale, e il loro ricollocamento accompagnato da un'operazione di documentazione, hanno radicalmente cambiato lo sguardo degli storici dell'arte su queste opere. Inoltre la fondazione del *Corpus Vitrearum* nel 1952 ha dato alla ricerca sulle vetrate un impulso decisivo che è ancora forte. Dei volumi sono pubblicati regolarmente e dei convegni biennali ne riuniscono gli autori. In parallelo si è sviluppata una ricerca così ampia e varia che il presente articolo non ha potuto rendere conto che delle pubblicazioni degli ultimi dieci anni

sull'argomento. A fianco degli studi monografici che coprono l'intero medioevo, la ricerca tematica sulle vetrate si è interessata a tutte le problematiche della storia dell'arte moderna: gli aspetti tecnici, le fonti, l'iconografia, il contesto storico e liturgico dei complessi delle vetrate, la loro dimensione spirituale, il ruolo del committente e degli artisti nella produzione, la ricezione della vetrata e la sua presa in considerazione come supporto plastico. Tali studi sono la prova che i metodi di ricerca di base e i nuovi approcci riguardanti questo genere artistico non si escludono, ma al contrario si arricchiscono reciprocamente.

RESÚMEN

Brigitte Kurmann-Schwarz et Claudine Lautier, *El vitral medievo en Europa: diez años de fructífera investigación*.

El desmontaje de los vitrales en la segunda guerra mundial y su posterior reinstalación documentada acarreó un cambio de mirada radical de los historiadores del arte con respecto a esas obras. Además, la fundación del Corpus Vitrearum dio en 1952 un impulso decisivo, que aún perdura, a la investigación sobre los vitrales. Se publican estudios con regularidad, cuyos autores se reúnen en coloquios dos veces al año. Asimismo se ha desarrollado une investigación tan amplia y variada que el presente artículo ha debido ceñirse a la publicación de los últimos diez años sobre el tema. Junto a los estudios monográficos que abarcan la totalidad de la Edad Media, la investigación temática sobre los vitrales ha llegado a examinar todos los aspectos de la historia del arte moderno: la faceta técnica, las fuentes, la iconografía, el contexto histórico y litúrgico de los conjuntos vitrales, su dimensión espiritual, el papel del encargante y de los artistas en la producción, la recepción del vitral y su consideración como medio de comunicación. Estos estudios demuestran que no se excluyen la investigación fundamental y los nuevos enfoques sobre este género artístico sino que se van enriqueciendo mutuamente.